

No. 44696*

**Lithuania
and
Tunisia**

Scheduled Air Services Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Tunisia (with annex). Moscow, 29 April 1997

Entry into force: *5 June 2001 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Arabic, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 5 February 2008*

**Lituanie
et
Tunisie**

Accord relatif aux services aériens réguliers entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Tunisie (avec annexe). Moscou, 29 avril 1997

Entrée en vigueur : *5 juin 2001 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arabe, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 5 février 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

ملحق

(1) الطرق التي يمكن للمؤسسات المعنية من قبل الجمهورية التونسية تسيير خدمات جوية

عليها:

نقاط في تونس	نقاط متوسطة تحدد لاحقا	نقطة في ليتوانيا فيليس	نقاط ماوراء تحدد لاحقا
--------------	---------------------------	---------------------------	------------------------

(2) الطرق التي يمكن للمؤسسات المعنية من قبل الجمهورية الليتوانية تسيير خدمات جوية

عليها:

نقاط في ليتوانيا	نقاط متوسطة تحدد لاحقا	نقطة في تونس تونس	نقاط ماوراء تحدد لاحقا
------------------	---------------------------	----------------------	------------------------

(3) يمكن أن تمارس حقوق النقل الناتجة عن الحرية الخامسة على الخدمات المتفق عليها من

وإلى دولة ثالثة شريطة أن يتم التنسيق والموافقة على هذه الحقوق مسبقا بين المؤسسات المعنية وكذلك الموافقة عليها من طرف سلطات الطيران التي تخضع لها هذه المؤسسات.

(4) يمكن إلغاء أي أو كل النقاط المتوسطة أو الماوراء حسب إختيار المؤسسات المعنية على أي

أو كل الرحلات شريطة أن تبدأ أو تنتهي هذه الخدمة في إقليم الطرف الذي عين هذه المؤسسات.

المادة 22 : سريان المفعول

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول منذ اليوم الذي يشعر فيه الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض بالطرق الدبلوماسية بانتمام الاجراءات القانونية لكل منهما.

حرر في .جمهورية بيلاروس.....بتاريخ ..1997...
 في نسخ أصلية باللغة الليتوانية و العربية و الأجليزية لكل منها نفس
 الحجية. في حالة خلاف يتعلق بالتفسير بين النصين الليتواني و العربي، يعتمد النص
 الأجليزية.

عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة جمهورية ليتوانيا



2) يصرف النظر عن أحكام الفقرة (1) من هذه المادة يمكن أن تتفق سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين مباشرة على التعديلات المتعلقة فقط بملحق هذه الاتفاقية. وتطبق هذه التعديلات متى تم الاتفاق عليها بينهما.

المادة : 19 الانهاء

- 1) يمكن لاي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت أن يشعر كتابيا الطرف المتعاقد الاخر بقراره انهاء هذه الاتفاقية. ويبلغ هذا الاشعار في آن واحد الى منظمة الطيران المدني الدولي .
- 2) في هذه الحالة ينتهي مفعول هذه الاتفاقية بعد اثني عشرة (12) شهرا من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الاخر الاشعار. في غياب الاعلام باستلام الاشعار من قبل الطرف المتعاقد الاخر، يعتبر الاشعار مسلما بعد انقضاء أربعة عشرة (14) يوما من تاريخ استلامه من قبل منظمة الطيران المدني الدولي.

المادة : 20 الاتفاقيات المتعددة الأطراف

إذا انظم الطرفان المتعاقدان الى اتفاقية متعددة الأطراف تسود أحكام هذه الاتفاقية. تفتح مفاوضات وفقا للمادة (16) من هذه الاتفاقية بغية جعلها خاضعة لأحكام الاتفاقية المتعددة الأطراف المذكورة سابقا .

المادة : 21 التسجيل لدى المنظمة الدولية للطيران المدني

تسجل هذه الاتفاقية وكل تعديلات لاحقة بها لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

المادة : 17 تسوية الخلافات

(1) اذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يجب على الطرفين المتعاقدين أولاً بذل المساعي لتسويته عن طريق المفاوضات.

(2) اذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف عن طريق المفاوضات ، يتفق هؤلاء الأطراف على عرض الخلاف على أي شخص أو هيئة لتسويته ، إذا لم يتفقا على ذلك ، يعرض الخلاف بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيمية تتزكب من ثلاثة حكام للحسم . يعين كل من الطرفين المتعاقدين حكماً واحداً ويعين الثالث باتفاق بين الحكامين المعيّنين. يجب على كل من الطرفين المتعاقدين تعيين حكمها خلال فترة ستين (60) يوماً اعتباراً من تاريخ استلام التبليغ من أي طرف متعاقد الى الطرف المتعاقد الاخر بواسطة الطرق الدبلوماسية طالبا التحكيم في النزاع من طرف هذه الهيئة التحكيمية ويعين الحكم الثالث خلال فترة ستين (60) يوماً اخرى. إذا لم يتمكن أحد الطرفين المتعاقدين من تعيين حكم خلال المدة المبينة يمكن لرئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بطلب أي من الطرفين المتعاقدين تعيين حكماً أو حكماً حسبما تقتضيه الحاجة. وفي كل الحالات يجب أن يكون الحكم الثالث من رعايا دولة ثالثة ويكون رئيساً للهيئة التحكيمية. ويتعين على هذه الهيئة التحكيمية وضع إجراءاتها الخاصة للتحكيم.

(3) يجب على الطرفين المتعاقدين أن يمتثلوا لأي قرار يصدر وفقاً للفقرة 2 من هذه المادة.

(4) يتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوي مصاريف التحكيم.

المادة : 18 التعديلات

(1) اذا رغب أحد الطرفين المتعاقدين في تعديل أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية ، يمكن له أن يطلب مشاورات مع الطرف المتعاقد الاخر. يجب أن تبدأ هذه المشاورات خلال فترة ستين (60) يوماً بداية من تاريخ تقديم الطلب، إلا إذا اتفق الطرفان المتعاقدان على تمديد هذه المدة. يجب أن يعرض أي تعديل يتم أثناء هذه المفاوضات على الطرفين المتعاقدين للموافقة حسب الاجراءات القانونية لكل منها ويدخل حيز التنفيذ بداية من اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي إعلام الطرفين المتعاقدين لبعضهما البعض عن الطريق الدبلوماسية بإتمام الاجراءات المتعلقة بذلك.

المادة: 15 تطبيق الأنظمة والقوانين

(1) تطبيق قوانين وأنظمة طرف متعاقد المتعلقة بدخول الطائرات المستعملة في خدمة جوية دولية إلى إقليمه أو الخروج منه أو المتعلقة بعمليات الملاحة الجوية لثقل هذه الطائرات على الطائرات التابعة للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر عند وجودها في إقليم الطرف المتعاقد الاخر.

(2) تطبق قوانين وأنظمة طرف متعاقد التي تحكم قبول المسافرين والطواقم والبضائع أو البريد داخل أراضيه مثل الاجراءات المتعلقة بالدخول والخروج والمجرة والجمارك والعملة والحجر الصحي على المسافرين والطواقم والبضائع والبريد المنقولة بواسطة طائرة المؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر عند وجودها داخل ذلك الاقليم.

(3) لا يخضع المسافرون والبضائع في حالة العبور المباشر لاقليم أي من الطرفين المتعاقدين عند عدم مغادرة المكان المخصص بالمطار في هذه الحالة إلا لمراقبة بسيطة باستثناء الامتثال للاجراءات الأمنية بالمطار ضد أعمال العنف وعمليات الاختطاف.

(4) لا يمنح أي من الطرفين المتعاقدين أي إمتياز لمؤسساته الخاصة أو مؤسسات أخرى بالنسبة للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر عند تطبيق القوانين والانظمة المنصوص عليها بهذه المادة.

المادة: 16 المشاورات

(1) في نطاق التعاون الكامل تتشاور سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين من وقت لآخر لغاية التأكد من حسن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية وملحقها.

(2) تبدأ هذه المشاورات، والتي تتم عن طريق الحوار أو المراسلة، خلال فترة 60 يوما من تاريخ استلام الطلب الا اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على تمديد أو تقصير هذه المدة.

8) يأخذ كل طرف متعاقد الاجراءات التي يجدها صالحة لضمان أمن طائرة الطرف المتعاقد الآخر التي تكون موضوع إستيلاء أو أفعال أخرى غير مشروعة داخل إقليمه ما لم يكتسي ذهابها ضرورة متأكدة لحماية حياة طاقمها وركابها. يجب أن تؤخذ الاجراءات ، مهما كانت ، على أساس مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر.

9) عندما يعتقد أحد الطرفين المتعاقدين موضوعيا من أن الطرف المتعاقد الآخر قد أدخل بأحكام هذه المادة ، يمكن لسلطات الطيران للطرف المتعاقد الأول أن تطلب إجراء مشاورات فورية مع سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر . إذا لم يتم التوصل الى إتفاق مرضي خلال خمسة عشر (15) يوما ابتداء من تاريخ الطلب يمكن تطبيق الفقرة (1) من المادة (4) عندما يكتسي طلب المشاورات صفة استعجالية ، يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتصرف وفقا للفقرة (1) من المادة (4) قبل إنتهاء مدة الخمسة عشر (15) يوما. لا يوقف أي إجراء يؤخذ بمقتضى هذه الفقرة الاتفاق مع الطرف الآخر حول الأحكام الأمنية لهذه المادة .

المادة : 14 الاعتراف بالشهادات والاجازات

1) يعترف الطرف المتعاقد الآخر بصحة شهادات صلاحية الطائرات وشهادات الأهلية والاجازات الممنوحة أو المعتمدة من قبل طرف متعاقد أثناء مدة صلاحيتها لاستغلال الخدمات المتفق عليها شريطة أن تكون هذه الشهادات والاجازات قد منحت أو جددت وفق شروط الحد الأدنى المقرر حسب المعاهدة غير أنه يحتفظ كل طرف متعاقد بحق عدم الاعتراف بشهادات الأهلية والاجازات الممنوحة الى مواطنيه من قبل الطرف المتعاقد الاخر قصد الطيران وفقا للحقوق المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 2 .

2) اذا كانت الامتيازات أو شروط الاجازات أو الشهادات الممنوحة أو المعتمدة من قبل طرف متعاقد تختلف عن الحدود الدنيا المقررة وفقا للمعاهدة ، شريطة أن لا يكون هذا الاختلاف قد نص عليه من قبل المنظمة العالمية للطيران المدني ، يمكن لسلطات الطيران للطرف المتعاقد الاخر، بدون المس من حقوق الطرف المتعاقد الأول ، أن تطلب مشاورات مع سلطات الطيران للطرف المتعاقد الأول وفقا للمادة 16 لغاية التأكد بنفسها بقبولها هذه الممارسات.

3) يقدم كل من الطرفين المتعاقدين عند الطلب الى الطرف الاخر كل المساعدة الضرورية لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغير ذلك من الافعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطواقمها والمطارات وخدمات الملاحة الجوية ومنع أي تهديد اخر ضد أمن الطيران المدني.

4) يجب أن يتصرف الطرفين المتعاقدين في معاملتهما المتبادلة وفقا لاحكام أمن الطيران والمتطلبات الفنية الموضوعة من جانب منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق للمعاهدة بقدر ما تكون تلك الاحكام الامنية والمتطلبات سارية المفعول على الطرفين المتعاقدين .

5) بالاضافة الى ذلك، يجب على الطرفين المتعاقدين أن يلزما مستثمري الطائرات المسجلة لديهما أو المستثمرين الذين يكون مركز عملهم الرئيسي أو محل اقامتهم الرئيسي في اقليميهما ومستثمري المطارات في اقليميهما بالتصرف وفقا لأحكام أمن الطيران ما دامت مطابقة من الطرفين المتعاقدين.

6) يوافق كل طرف متعاقد على أنه يجوز الزام المستثمرين التابعين له بمراعاة أحكام أمن الطيران المشار اليها بالفقرة (4) أعلاه والتي يقتضيها الطرف الاخر بالنسبة للدخول الى اقليم هذا الطرف المتعاقد الاخر أو أثناء الوجود فيه أو مغادرته، وعلى كل طرف متعاقد أن يتأكد من التطبيق الفعال للاجراءات الملزمة داخل اقليمه من أجل حماية الطائرات وأن يفحص الركاب والطاقم والامتعة اليدوية والامتعة الاخرى والبضائع ومستودعات الطائرات قبل وأثناء الصعود أو الشحن. يوافق كل طرف متعاقد على دراسة أي مطلب بروح ايجابية يقدم من قبل الطرف المتعاقد الاخر لغرض الحصول على اتخاذ اجراءات خاصة ومعقولة لمواجهة أي تهديد للطيران المدني.

7) حين يقع حادث أو تهديد بواقعة من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية أو أي أفعال أخرى غير مشروعة ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطواقمها، والمطارات أو التجهيزات وخدمات الملاحة الجوية، يتفق الطرفان المتعاقدان على أن يتعاونوا لتسهيل الاتصالات وغير ذلك من التدابير الاخرى الملزمة التي تستهدف انهاء هذه الواقعة أو التهديد بها بسرعة وأمان وذلك بأقل ما يمكن من الأضرار بالنسبة للحياة البشرية.

3) يجب أن تمارس الأنشطة المنصوص عليها سابقا وفقا لقوانين وأنظمة الطرفين المتعاقدين.

المادة : 12 تحويل فائض الايرادات

1) يكون للمؤسسات المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين حرية تحويل فائض الايرادات على المصروفات التي تحققها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر. يتم هذا التحويل وفقا لقوانين وأنظمة الصرف الخارجية للطرف المتعاقد الذي حققت في إقليمه هذه الايرادات. يتم هذا التحويل على أساس القيمة الرسمية للصرف وإذا لم يكن هناك قيمة رسمية للصرف يتم هذا التحويل حسب قيمة الصرف الخارجي العادية للدفعات المعمول به حينئذ في السوق.

2) إذا فرض أحد الطرفين المتعاقدين تضييقا على تحويل فائض الايرادات على المصروفات على المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، يحق لهذا الأخير أن يفرض تضييقا مماثلة على المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الأول.

المادة : 13 أمن الطيران

1) يؤكد الطرفان المتعاقدان، تماشيا مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، أن التزام كل منهما نحو الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد الافعال الناجمة عن التدخل غير المشروع يشكل جزءا كليا من هذه الاتفاقية.

2) بدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، فإن على الطرفين المتعاقدين أن يتصرفا خاصة وفقا لاحكام اتفاقية المخالفات وبعض الافعال الاخرى التي ترتكب على متن الطائرات الموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963 واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي في 16 ديسمبر 1970 واتفاقية قمع الافعال التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971 وكل اتفاقية أخرى تتعلق بامن الطيران قد ينظم اليها الطرفان المتعاقدان.

4) تعطى هذه الموافقة في أسرع الاجال ؛ وفي صورة عدم اعلان سلطات الطيران بعدم موافقتها في ظرف ثلاثين (30) يوما من تاريخ عرض التعريفات وفقا للفقرة (3) من هذه المادة ، تعتبر هذه التعريفات موافق عليها. وفي صورة تقليص مدة عرض التعريفات مثلما تم التنصيص عليه في الفقرة (3) يمكن أن تتفق سلطات الطيران على أن تكون المدة التي يجب أن يعلن خلالها عن عدم الموافقة أقل من ثلاثين (30) يوما.

5) اذا لم يتم تحديد التعرّف وفقا للفقرة (2) من هذه المادة أو اذا اعلنت احدى سلطات الطيران خلال الفترة المنصوص عليها بالفقرة (4) من هذه المادة سلطات الطيران الاخرى عن عدم موافقتها عن التعرّف المتفق عليها وفقا لاحكام الفقرة (2) من هذه المادة ، على سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين محاولة تحديد هذه التعرّف بالاتفاق بينها.

6) اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أي تعرّف عرضت عليها وفقا للفقرة (3) من هذه المادة أو على تحديد أي تعرّف طبقا للفقرة (5) من هذه المادة بحسب الخلاف بناء على أحكام المادة 16 من هذه الاتفاقية.

7) تظل التعرّف المحددة وفقا لاحكام هذه المادة سارية المفعول الى حين تحديد تعرّف جديدة. لكن لا تمتد صلوحية هذه التعرّف وفقا لاحكام هذه الفقرة أكثر من اثني عشرة (12) شهرا بعد التاريخ المقرر بصفة أو باخرى لانتهاء العمل بها.

المادة 11 : الأنشطة التجارية

1) يحق للمؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين أن تنتدب وتشغل في إقليم الطرف المتعاقد الاخر موظفين إداريين وتجارين وفنيين لازمين للمؤسسة المعنية المعنية وذلك مع مراعاة القوانين والأنظمة السارية المفعول في إقليم هذا الطرف.

2) يحق للمؤسسات المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين أن تباع مباشرة أو بواسطة وكيل حسب اختيارها عناوينها للنقل الجوي في إقليمي الطرفين المتعاقدين.

2) يجب أن يعرض أي تغيير يطرأ على برنامج التشغيل مثل طلب ترخيص إجراء رحلات إضافية من طرف المؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين للموافقة على سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر. يجب على سلطات الطيران أن تدرس بدون تأخير هذا التغيير أو طلب إضافة رحلات.

المادة: 9 المعلومات والاحصائيات

على سلطات الطيران التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين أن تزود سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر بناء على طلبها بنشريات أو بيانات أخرى احصائية والتي يمكن طلبها بصورة معقولة لمراجعة السعة المقدمة على الخدمات المتفق عليها من طرف مؤسسات الطرف المتعاقد المذكور في المقام الأول بهذه المادة . وتتضمن هذه الاحصائيات كل المعلومات المطلوبة لتقييم إجمالي الحركة المنقولة من طرف تلك المؤسسات على الخدمات المتفق عليها وكذلك منشأ ومقصد هذه الحركة.

المادة: 10 التعريفات

1) يجب أن توضع التعريفات المطبقة من طرف مؤسسات أحد الطرفين المتعاقدين للنقل من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر في مستوى معقول مع مراعاة قيمة جميع العوامل المتعلقة بها بما في ذلك تكلفة التشغيل والربح المعقول والتعريفات المعمول بها لدى مؤسسات النقل الأخرى .

2) تحدد التعريفات المشار إليها بالفقرة 1 من هذه المادة باتفاق بين المؤسسات المعنية مع مراعاة خصوصيات كل طريق معينة ويتم هذا الاتفاق قدر الامكان حسب اجراءات تحديد التعريفات لاتحاد مؤسسات النقل الجوي الدولي.

3) تعرض التعريفات المحددة على هذا النحو لموافقة سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين تسعون (90) يوماً على الاقل قبل التاريخ المقترح لدخولها حيز التطبيق ، وفي حالات خاصة يمكن تخفيض تلك الفترة شريطة موافقة السلطات المذكورة .

3) يجب أن يكون الهدف الرئيسي للخدمات المتفق عليها والمقدمة من طرف المؤسسات المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين توفير، حسب عامل تعبئة معقول، سعة متناسقة ومعقولة للمتطلبات السابقة لنقل المسافرين والبضائع والبريد من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة.

4) يجب أن يمارس حق أخذ وإنزال حركة جوية دولية أثناء مباشرة الخدمات المتفق عليها من وإلى إقليم طرف ثالث على نقطة أو نقاط على الطرق المبينة في ملحق هذه الاتفاقية وفقا للفقرة 3 من ملحق هذه الاتفاقية والمبادئ العامة التي تحكم تطور النقل الجوي الدولي ويجب أن تخضع هذه الممارسة للمبادئ العامة التي تقتضي بأن تكون السعة مرتبطة ب:

- أ- متطلبات الحركة من وإلى إقليم الطرف الذي عين المؤسسة
- ب- متطلبات حركة الأقاليم التي تمر من خلالها الخدمات المتفق عليها بعد الأخذ بعين الاعتبار خدمات النقل الأخرى لمؤسسات الدول التي تخضع لها هذه الأقاليم و
- ج- متطلبات عمليات المؤسسات الجوية.

5) يجب أن تحدد بين سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين السعة المعروضة وفقا لهذه المادة من طرف المؤسسة المعنية من قبل كل طرف متعاقد على الخدمات المتفق عليها قبل بداية التشغيل من طرف المؤسسات المعنية والمعنية بالخدمات المتفق عليها وذلك بعد الأخذ بعين الاعتبار متطلبات الحركة المتوقعة.

المادة 8: الموافقة على برامج التشغيل

1) يجب على المؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل كل طرف متعاقد أن تعرض على سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر للموافقة خمسة وأربعين (45) يوما قبل بدء تشغيل برنامج أو برامج عملها بالنسبة لموسمي (الشتاء والصيف). يجب أن تبين هذه البرامج جداول الأوقات وتواتر الخدمات ونوع الطائرات بما في ذلك نوعية الطائرة وعدد المقاعد التي سيتم استعمالها. على سلطات الطيران أن تعطي قرارها بالنسبة لبرامج التشغيل المعروضة عليها خلال مدة عشرين (20) يوما بداية من التاريخ الذي عرضت فيه المؤسسة برنامجها للموافقة.

ج- الوقود وزيوت التشحيم والمعدات الفنية الخاصة بالطائرة المشحونة الى أو المأخوذة من إقليم أحد الطرفين المتعاقدين لاستعمالها في رحلة جوية دولية للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر وان كان استعمال هذه المؤن على جزء من الرحلة الموجودة فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي شحنت منه هذه المؤن

3) يمكن أن يطلب وضع المواد المشار إليها بالفقرة ٢ من هذه المادة تحت الاشراف أو الرقابة الجمركية .

4) لا يمكن انزال المعدات العادية وقطع الغيار والمخدرات الموجودة بصفة طبيعية على متن الطائرات المستغلة من طرف المؤسسة المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الاخر الا بموافقة السلطات الجمركية لهذا الطرف المتعاقد. وفي هذه الحالة توضع هذه المواد تحت اشراف السلطات المذكورة الى أن يعاد تصديرها أو تأخذ وجهة أخرى وفقا للقوانين الجمركية.

5) تعفى الوثائق اللازمة للمؤسسة مثل جداول الأوقات وتذاكر السفر ووثائق النقل الجوي المعدة للاستعمال من قبل مؤسسة معينة من أحد الطرفين المتعاقدين والمشحونة الى إقليم الطرف المتعاقد الآخر من الاداءات الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم الاخرى المماثلة لدى هذا الطرف المتعاقد الأخير.

6) تعفى الأمتعة والبضائع في حالة العبور المباشر لاقليم الطرف المتعاقد الآخر من الأداءات والضرائب الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم الأخرى باستثناء تلك التي تدفع مقابل الخدمات أثناء الوصول أو المغادرة.

المادة :7 أحكام السعة

1) يجب أن تتاح فرص عادلة ومتساوية للمؤسسات المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين لاستغلال الخدمات المتفق عليها على أي طريق معينة في ملحق هذه الاتفاقية.

2) عند استثمار الخدمات المتفق عليها ، تأخذ المؤسسات المعنية من قبل كل طرف متعاقد بعين الاعتبار مصالح المؤسسات المعنية لدى الطرف المتعاقد الاخر بحيث لا تسيء بدون وجه حق الخدمات التي تستثمرها هذه الاخرة على كامل أو جزء من نفس الطرق.

المادة 5: رسوم استعمال المطارات والرسوم المماثلة

1) يعمل كل طرف متعاقد أقصى مجهوداته للتأكد من أن أداءات استعمال المطارات العمومية وتسهيلات الملاحة الجوية والتي فرضت أو سمح بفرضها من طرف السلطات المختصة على المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر عادلة ومعقولة. يجب أن توضع هذه الاداءات على أسس إقتصادية سليمة .

2) لا يمكن لأي طرف متعاقد فرض أو السماح بفرض اداءات على المؤسسات المعنية من قبل الطرف الاخر أكثر مما تدفعه مؤسته المستمرة لخدمات جوية دولية مماثلة و المستعملة لطائرات مماثلة ولتسهيلات وخدمات مقترنة.

المادة 6: الاعفاء من الضرائب الجمركية والضرائب الاخرى

1) تكون الطائرات المستعملة في خدمة جوية متفق عليها من قبل مؤسسة معينة من أحد الطرفين المتعاقدين وكذلك معداتها العادية ومدخرات الوقود وزيوت التشحيم (بما في ذلك المؤن ، المشروبات والتبغ) الموجودة على متن تلك الطائرة معفاة من كل الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم المماثلة عند وصولها الى إقليم الطرف المتعاقد الآخر شريطة أن تبقى هذه المعدات والمدخرات والمؤن على متن الطائرة الى حين اعادة تصديرها أو استعمالها على متن الطائرة أثناء الرحلة على هذا الاقليم.

2) تكون أيضا معفاة من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم المذكورة بالفقرة 1 من هذه المادة باستثناء الرسوم على الخدمات التي وقع القيام بها:

أ- مؤن الطائرات المأخوذة على متن تلك الطائرات من اقليم أحد الطرفين المتعاقدين في حدود مضبوطة من قبل سلطات الطرف المتعاقد المذكور ولغاية استعمالها على متن الطائرات المستعملة في الخدمة الجوية الدولية للمؤسسة المعنية التابعة للطرف المتعاقد الاخر ،

ب- قطع الغيار (بما في ذلك المحركات) والمعدات العادية المستوردة الى اقليم أحد الطرفين المتعاقدين لصيانة واصلاح الطائرات المستعملة في الخدمات المتفق عليها ،

4) يمكن لسلطات الطيران لأحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر إثبات كونها تستجيب للشروط المفروضة حسب القوانين والانظمة المطبقة عادة لاستغلال الخدمات الجوية الدولية من طرف هذه السلطات وفقا لأحكام المعاهدة.

5) يمكن للمؤسسة التي وقع تعيينها والترخيص لها حسب الاجراءات المذكورة أعلاه ، أن تبدأ في أي وقت تشغيل الخدمات المتفق عليها شريطة أن تحدد السعة المتفق عليها والتعرفات وبرامج التشغيل وفقا لأحكام المادتين 8 و10 من هذه الاتفاقية.

المادة : 4 رفض ، تحديد وسحب ترخيص التشغيل

1) يحق لسلطات الطيران لكل طرف متعاقد أن ترفض منح ترخيص التشغيل أو تحدد منه أو توقف ممارسة الحقوق المبينة في المادة 2 من هذه الاتفاقية من طرف المؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، أو أن تفرض مثل تلك الشروط إذا رأت ذلك ضروريا لممارسة هذه الحقوق وذلك:

أ- إذا لم تقتنع سلطات الطيران التابعة لهذا الطرف المتعاقد بأن ملكية المؤسسة وادارتها الفعلية ليست بأيدي الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة أو بيد رعاياه ، و ،

ب- في حالة عدم امتثال هذه المؤسسة الى القوانين والانظمة المطبقة عادة من طرف سلطات الطيران للطرف المتعاقد وفقا للمعاهدة ،

ج- إذا لم تستمر هذه المؤسسة وفقا للشروط المبينة بهذه الاتفاقية.

2) ما لم يكن القيام بأي اجراء فوري ضروريا لمنع ارتكاب مخالفات أخرى للقوانين والانظمة المشار اليها أعلاه ، لا تمارس الحقوق المبينة في الفقرة 1 من هذه المادة الا بعد مشاورات مع سلطات الطيران للطرف المتعاقد الاخر . تبدأ هذه المشاورات خلال مدة الستين (60) يوما بداية من يوم طلب المشاورات .

المادة : 2 منح الحقوق

1) يمنح كل طرف متعاقد الى الطرف المتعاقد الاخر الحقوق التالية المتعلقة بالخدمات الجوية المنتظمة لهذا الطرف الأخير.

- أ- حق عبور اقليم الطرف المتعاقد الاخر دون هبوط
ب- حق الهبوط في اقليم الطرف المتعاقد الاخر لاغراض غير تجارية

2) يمنح كل طرف متعاقد للطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية لغاية استغلال خدمات جوية دولية منتظمة على الطرق المبينة في ملحق هذه الاتفاقية . عند استغلالها لخدمة متفق عليها على طريق معينة يجب أن تتمتع المؤسسة المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين زيادة على الحقوق المبينة في الفقرة ١ من هذه المادة بحق التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر على الطرق المبينة في الملحق بغية أخذ و/ أو إنزال الركاب والبضائع والبريد كل على حدة أو مجمعة.

3) يوجد في الفقرة 2 من هذه المادة ما يتحول لمؤسسة معينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين الحق في أخذ ركاب وبضائع وبريد من إقليم الطرف المتعاقد الآخر بمقابل أو عن طريق التسوية قصد نقلهم الى نقطة أخرى بإقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر.

المادة : 3 تعيين المؤسسات ورخصة التشغيل

1) يحق لكل طرف متعاقد أن يعين خطيا وعن الطريق الدبلوماسي للطرف المتعاقد الاخر مؤسسة أو مؤسسات جوية لاستثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المبينة على أنه لا يمكن لكل طرف متعاقد أن يعين أكثر من مؤسسة واحدة على كل طريق مبينة في ملحق هذه الاتفاقية.

2) يحق لكل طرف متعاقد أن يسحب أو يغير هذا التعيين.

3) يجب على الطرف المتعاقد الآخر عند تسلمه هذا التعيين الكتابي أن يصدر بدون تأخير رخصة التشغيل اللازمة للمؤسسة المعنية وذلك مع مراعاة أحكام الفقرة 1 من المادة (4) .

د) عبارات "إقليم" "خدمة جوية" "خدمة جوية دولية" "مؤسسة" و "توقف لأغراض غير تجارية" لها المعاني المعطاة لها على التوالي بالمادتين 2 و 96 من هذه المعاهدة.

ه) عبارة "التعرفة" تعني الثمن الذي يجب أن يدفع مقابل نقل الركاب والبضائع أو السلع (باستثناء البريد) ، بما في ذلك أي مزايا هامة أخرى تنشأ أو تنتج عن هذا النقل وكذلك الجماعات التي تدفع مقابل بيع التذاكر لنقل الركاب أو الناتجة عن معاملات نقل البضائع. وتعني كذلك الشروط التي تحكم تطبيق هذا الثمن للنقل أو لدفع الجماعات.

و) عبارة "الحمولة" تعني:

-بالنسبة للطائرة ، الحمولة التي تنقل بمقابل على متن هذه الطائرة على الطريق أو على جزء من هذا الطريق.

-بالنسبة لخدمة جوية معينة ، حمولة الطائرة المستعملة في هذه الخدمة مضروبة بعدد التواترات التي تقوم بها هذه الطائرة لمدة معينة على الطريق أو جزء من هذا الطريق.

ز) عبارة "الخدمات المتفق عليها" تعني الخدمات الجوية الدولية المنتظمة على الطرق الميمنة في ملحق هذه الاتفاقية لنقل الركاب والبضائع والسلع والبريد وفقا للحمولة المتفق عليها والمرخص فيها والطريق المعينة " تعني الطريق الميمنة بالملحق هذه الاتفاقية.

ح) عبارة "اتفاقية" تعني هذه الاتفاقية وملحقها الذي يخضع لها من الناحية التطبيقية وكذلك أي تعديلات لهذه الاتفاقية أو ملحقها.

ط) عبارة "الاداءات على استعمال التجهيزات" تعني الاداءات المفروضة على المؤسسات لمؤن الطائرة وطواقمها ومسافريها الناتجة على استعمال المطار وتجهيزات الملاحة الجوية بما في ذلك الخدمات المقدمة والتسهيلات.

2- يعتبر الملحق جزءا من هذه الاتفاقية وكل إشارة الى الاتفاقية تشمل وجوبا إشارة الى الملحق إلا إذا تم التنصيص على خلاف ذلك.

3- العنواين المعطاة للمواد تستعمل لغاية المراجع فقط .

اتفاقية نقل جوي بين حكومة جمهورية ليتوانيا
وحكومة الجمهورية التونسية
بشأن الخدمات الجوية المنتظمة

ان حكومة جمهورية ليتوانيا وحكومة الجمهورية التونسية المشار اليها فيما يلي "بالطرفين المتعاقدين" بما أنهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع بشيكاغو في السابع من ديسمبر 1944 ، رغبة منهما في عقد اتفاقية لوضع استغلال خدمات جوية منتظمة بينهما وما وراء اقليميهما.

اتفقتا على ما يلي :

المادة 1 : تعاريف

1 - لتطبيق هذه الاتفاقية الا اذا تم التنصيص على خلاف ذلك :

(أ) عبارة " المعاهدة " تعني معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع بشيكاغو في السابع من ديسمبر 1944 بما في ذلك ، أي ملحق أعتمد وفقا للمادة 90 من هذه المعاهدة وكذلك أي تعديل لهذه الملاحق والمعاهدة اعتمدت وفقا للمادتين 90 و94 من هذه المعاهدة ، على أن تكون هذه الملاحق والتعديلات قد دخلت حيز التطبيق أو تمت الموافقة عليها من قبل الطرفين المتعاقدين.

(ب) ان عبارة " سلطات الطيران " تعني بالنسبة لحكومة جمهورية ليتوانيا وزارة النقل وبالنسبة لحكومة الجمهورية التونسية وزارة النقل (الادارة العامة للطيران المدني)، أو في كلتا الحالتين كل شخص اخر أو هيئة مكلف بالقيام باية مهمة تمارس حاليا من طرف سلطات الطيران المذكورة انفا.

(ج) عبارة " المؤسسة المعنية " تعني أي مؤسسة جوية معينة و مرخص لها وفقا للمادة 3 من هذه الاتفاقية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SCHEDULED AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes and Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
 - b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport, and in the case of the Republic of Tunisia, the Ministry of Transport, or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said aeronautical authorities;
 - c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

- e) the term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;
 - f) the term "capacity" means:
 - In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route;
 - In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
 - g) the term "agreed services" means scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with agreed capacity entitlements and "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;
 - h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
 - i) the term "user charges" means charges made to airlines for the provision for aircraft, their crews and passengers of airport and air navigation facilities, including related services and facilities.
2. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall include reference to the Annex unless otherwise provided.
 3. Titles given to the Article of this Agreement are for reference purposes only.

Article 2

GRANT OF TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the latter Party's scheduled international air services:
 - a) the right to fly across its territory without landing;
 - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. While operating an agreed service on a specified route an airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purpose of taking up and/or putting down passengers, cargo and mail, separately or in combination.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by the diplomatic channel in writing to the other Contracting Party one or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. However, each Contracting Party may only designate one airline to operate on any single route specified in the Annex to this Agreement.
2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation.
3. On receipt of such written designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and paragraph 1 of Article 4, without delay grant to each designated airline the appropriate operating authorization.
4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in accordance with the provisions of the Convention.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff and traffic programme established in accordance with the provisions of Articles 8 and 10 of this Agreement.

Article 4

**REFUSAL, REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING
AUTHORIZATION**

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; or
 - b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and/or regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of a request for consultations.

Article 5

USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles.
2. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.

Article 6

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they re-exported or are used on board aircraft on flights over that territory.
2. There shall also be exempt from the customs duties, inspection fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges corresponding to the service performed:
 - a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, for use on board aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
 - b) spare parts, including engines, introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service by the designated airline of the other Contracting Party;
 - c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party in which territory they are taken on board.
3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.
4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Necessary airline documents, such as timetables, air tickets and air waybills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from customs duties, inspection fees and other similar charges in the latter territory.
6. Baggage and cargo in direct transit across the territory of a either Contracting Party shall be exempt from taxes, customs duties, inspection fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

Article 7

CAPACITY PROVISIONS

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on any route specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provide on the whole or any part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s).
4. The right to take up or discharge on the agreed services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be exercised in accordance with paragraph 3 of the Annex of this Agreement and the general principles of orderly development of international air transport and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:
 - a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - b) the traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - c) the requirements of through airline operations.

5. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of the agreed services and thereafter according to anticipated traffic requirements.

Article 8

APPROVAL OF TRAFFIC PROGRAMMES

1. The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programmes (for the Summer and Winter Traffic periods) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall specify the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft, including configuration and number of seats, to be used. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within twenty (20) days from the date the airline concerned submits its programme for approval.
2. Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline or airlines designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

Article 9

INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed by the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by mutual agreement.
6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to bring and maintain in the territory of the other Contracting Party, within the scope of the laws and regulations in force therein, such administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.
2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services on their own transportation documents in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent.
3. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 12

TRANSFER OF EARNINGS

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure in the territory of the sale. Such transfer shall be made in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payment.
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 13

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.
7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other act(s) of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of consultations with the other Contracting Party.
9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application paragraph (1) of Article 4. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Article 14

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the minimum standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken to rights granted under paragraph 1 of Article 2, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not that difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party, request consultations in accordance with Article 16 with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them.

Article 15

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within the said territory shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while they are within the said territory.
3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.
4. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 16

CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex.
2. Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period.

Article 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a arbitral tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.
3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 18

AMENDMENTS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed in such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channel that these procedures have been complied with.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, amendments relating only to the Annex of this Agreement may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall become effective as agreed between them.

Article 19

TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20

MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 16 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

Article 21

REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any subsequent amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

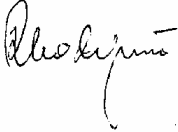
Article 22

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the day, when the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their respective constitutional rules.

Done at Moscow on April 29.....1997 in duplicate in the Lithuanian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Lithuanian and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Lithuania



For the Government of the
Republic of Tunisia



A N N E X

1. Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Republic of Lithuania:

Points in Lithuania

Intermediate points: points to be advised

Point in Tunisia: Tunis

Points beyond: points to be advised

2. Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Republic of Tunisia:

Points in Tunisia

Intermediate points: points to be advised

Point in Lithuania: Vilnius

Points beyond: points to be advised

3. 5th freedom rights, to and from third countries, shall be available on the agreed services provided they have been coordinated and agreed upon in advance between the two designated airlines and approved by the relevant aeronautical authorities.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airlines, be omitted on any or all flights provided that the service begins or terminates in the territory of the Contracting Party designating the airlines.

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
TUNISO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL REGULIARAUS ORO SUSISIEKIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Tuniso Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiomis Šalimis";

Būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pradėtos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, narėmis;

Siekdamos sudaryti Sutartį reguliariam oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų ir už jų ribų pradėti;

Susitarė:

1 straipsnis

SAVOKOS

1. Šioje Sutartyje, jei kontekstas nereikalauja kitokio apibūdinimo:

- a) terminas "Konvencija" reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kurį Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, ir visus Priedų bei Konvencijos pakeitimus, priimtus pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, kiek šie Priedai ir pakeitimai galioja arba buvo ratifikuoti abiejų Susitariančių Šalių;
- b) terminas "aeronautikos vadovybė" Lietuvos Respublikos atveju reiškia Susisiekimio ministeriją ir Tuniso Respublikos atveju -Transporto ministeriją, arba abiem atvejais - bet kurį kitą asmenį arba instituciją, įgaliotą vykdyti visas funkcijas, kurias šiuo metu vykdo minėtos aeronautikos vadovybės;
- c) terminas "paskirtoji aviakompanija" reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 3 straipsnį;
- d) terminai "teritorija", "oro susisiekimas", "tarptautinis oro susisiekimas", "aviakompanija" ir "nutūpimas nekomerciniais tikslais" turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas Konvencijos 2 ir 96 straipsniuose;

- e) terminas "tarifas" reiškia - kainas, mokamas už keleivių, bagažo arba krovinių (išskyrus pašta) vežimą, įskaitant bet kurią didesnę papildomą naudą, turimą arba gaunamą iš tokio vežimo, taip pat komisinius, mokamus už bilietų keleiviams gabenti pardavimą arba atitinkamus sandorius kroviniams vežti. Į jį taip pat įeina sąlygos, kuriomis taikoma vežimo kaina arba komisinių mokėjimai;
- f) terminas "talpa" reiškia:
- orlaivio atžvilgiu - šio orlaivio apkrovimą maršrute arba jo dalyje;
 - sutarto susisiekimo atžvilgiu - šiame susisiekime naudojamo orlaivio talpą, padaugintą iš orlaivio atliekamų skrydžių per tam tikrą laiką maršrutu arba jo dalimi dažnio;
- g) terminas "sutartas susisiekimas" reiškia reguliary tarptautinį oro susisiekimą šios Sutarties Priede apibrėžtais maršrutais keleiviams, bagažui, kroviniams ir paštui vežti pagal susitartą talpą ir "apibrėžtas maršrutas" reiškia - maršrutą, apibrėžtą šios Sutarties Priede;
- h) terminas "Sutartis" reiškia šią Sutartį, jos Priedą ir bet kuriuos Sutarties arba Priedo pakeitimus;
- i) terminas "naudotojo rinkliavos" reiškia rinkliavas, kurias aviakompanijos moka už orlaivio, jo įgulos ir keleivių naudojimąsi oro uostu bei oro navigacijos įranga, įskaitant su tuo susijusias paslaugas ir įrangą.

2. Priedas yra šios Sutarties sudėtinė dalis ir, jei nenumatyta kitaip, visos nuorodos į šią Sutartį apima ir Priedą.

3. Šios Sutarties straipsnių antraštės yra tik nurodomojo pobūdžio.

2 straipsnis

SUSISIEKIMO TEISIŲ SUTEIKIMAS

1. Kiekviena Susitarianti Šalis kitai Susitariančiai Šaliai suteikia šias teises, susijusias su pastarosios Šalies reguliariu tarptautiniu oro susisiekimu:

- a) nenutupiant perskristi jos teritoriją;
- b) nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis kitai Susitariančiai Šaliai suteikia šioje Sutartyje numatytas teises reguliariam tarptautiniam oro susisiekimui šios Sutarties Priede apibrėžtais maršrutais vykdyti. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą apibrėžtu maršrutu, be teisių, numatytų šio straipsnio 1 punkte, turi teisę nutūpti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, Priede apibrėžtų maršrutų punktuose, bei paimti ir/arba palikti keleivius, krovinius ir paštą kiekvieną atskirai arba visus kartu.

3. Niekas šio straipsnio 2 punkte nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, krovinius bei paštą ir už užmokestį arba nuomos pagrindu vežti į kitą pastarosios Susitariančios Šalies teritorijos punktą.

3 straipsnis

AVIAKOMPANIJŲ PASKYRIMAS IR EKSPLOATAVIMO ĮGALIOJIMAS

1. Sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę raštu diplomatiniais kanalais paskirti kitai Susitariančiai Šaliai vieną arba kelias aviakompanijas. Tačiau skrydžiams vykdyti atskiru maršrutu, apibrėžtu šios Sutarties Priede, kiekviena Susitarianti Šalis gali paskirti tik vieną aviakompaniją.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę atšaukti arba pakeisti tokį paskyrimą.

3. Gavusi tokį raštišką paskyrimą, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, pagal šio straipsnio 4 punkto ir 4 straipsnio 1 punkto sąlygas nedelsdama turi suteikti kiekvienai paskirtajai aviakompanijai atitinkamą eksploatavimo įgaliojimą.

4. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali reikalauti, kad kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, jog ji yra pasiruošusi vykdyti įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus, kuriuos ši vadovybė paprastai ir pagrįstai taiko tarptautiniam oro susisiekimui pagal Konvencijos reikalavimus.

5. Kai aviakompanija taip paskiriama ir įgaliojama, ji gali bet kuriuo metu pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad yra susitarta dėl talpos ir pagal šios Sutarties 8 ir 10 straipsnius yra nustatytas tarifas bei skrydžių programa.

4 straipsnis

EKSPLOATAVIMO ĮGALIOJIMO NESUTEIKIMAS, ATŠAUKIMAS ARBA SUSTABDYMAS

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė turi teisę nesuteikti arba atšaukti eksploataavimo įgaliojimą ar sustabdyti šios Sutarties 2 straipsnyje numatytas kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos teises, arba kelti tokias sąlygas, kurios, jos manymu, yra reikalingos naudojantis minėtomis teisėmis:

- a) kiekvienu atveju, kai jai neįrodoma, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams; arba
- b) kai ši aviakompanija nesilaiko minėtas teises suteikiančios Susitariančios Šalies įstatymų ir/arba kitų teisės aktų; arba
- c) kai aviakompanija kitaip pažeidžia šios Sutarties reikalavimus.

2. Jei nebūtina skubiai užkirsti kelią minėtų įstatymų ir kitų teisės aktų pažeidimui, šio straipsnio 1 punkte numatytais teisėmis gali būti pasinaudojama tik pasikonsultavus su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Konsultacijos turi prasidėti per šešiasdešimt (60) dienų nuo jų pareikalavimo dienos.

5 straipsnis

NAUDOTOJO RINKLIAVOS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis turi stengtis užtikrinti, kad naudotojo rinkliavos, kurias iš kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos ima arba leidžia imti jos kompetentinga vadovybė, būtų teisingos ir pagrįstos. Šios rinkliavos turi būti pagrįstos teisingais ekonominiais principais.

2. Nė viena Susitarianči Šalis neims arba neleis imti iš kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos naudotojų rinkliavų, didesnių už tas, kurios imamos iš savos aviakompanijos, vykdančios tokį patį tarptautinį oro susisiekimą ir naudojančios tokius pačius orlaivius ir su jais susijusią įrangą bei paslaugas.

6 straipsnis

ATLEIDIMAS NUO MUITŲ IR KITŲ RINKLIAVŲ

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviai, vykdančys tarptautinį oro susisiekimą, taip pat jų nuolatinė įranga, atsarginės dalys, kuro ir tepalų atsargos, orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), esančios šiuose orlaiviuose, atleidžiamos nuo visų muitų, patikrinimo ir kitų panašių rinkliavų įvežant jas į kitos Susitariančios Šalies teritoriją su sąlyga, kad ši įranga, atsarginės dalys ir atsargos liks orlaivyje iki jų išvežimo atgal arba bus panaudotos orlaivyje skrendant per minėtą teritoriją.

2. Nuo muitų, patikrinimo mokėjimų ir rinkliavų, nurodytų šio straipsnio 1 punkte, išskyrus su aptarnavimu susijusias rinkliavas, taip pat atleidžiamos:

- a) orlaivio atsargos, vienos Susitariančios Šalies valdžios nustatytais kiekiais paimtos į orlaivį jos teritorijoje ir skirtos vartoti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, naudojamame tarptautiniam oro susisiekimui;
- b) atsarginės dalys, įskaitant variklius, įvežtos į vienos Susitariančios Šalies teritoriją kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautiniam oro susisiekimui naudojamo orlaivio techninei priežiūrai arba remontui;
- c) kuras, tepalai ir suvartojamos techninės atsargos, įvežtos arba pateiktos vienos Susitariančios Šalies teritorijoje ir skirtos kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai naudoti tarptautiniam oro susisiekimui, net jei šios atsargos yra naudojamos daliai kelionės, vykdomos per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje jos paimtos į orlaivį.

3. Šio straipsnio 2 punkte nurodytas medžiagas gali būti pareikalauta pateikti muitinės priežiūrai arba kontrolei.

4. Nuolatinė orlaivio įranga, taip pat medžiagos, atsargos ir atsarginės dalys, paprastai esančios vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik šios Susitariančios Šalies muitinei leidus. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos minėtos muitinės priežiūrai iki išgabavimo atgal arba kitokio panaudojimo pagal muitinės taisykles.

5. Aviakompanijai būtini dokumentai: tvarkaraščiai, bilietai ir važtaraščiai, kuriuos vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija numato naudoti ir įvežti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, atleidžiami nuo muitų, patikrinimo ir kitų panašių rinkliavų pastarojoje teritorijoje.

6. Bagažas ir kroviniai, vežami tiesioginiu tranzitu per bet kurios Susitariančios Šalies teritoriją, atleidžiami nuo mokesčių, muitų, patikrinimo ir kitų panašių rinkliavų, nesusijusių su paslaugų kaštais atvykstant arba išvykstant.

7 straipsnis

TALPOS SĄLYGOS

1. Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turės teisingas ir lygias galimybes vykdyti sutartą susisiekimą bet kuriuo šios Sutarties Priede apibrėžtu maršrutu.
2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą, turi atsižvelgti į kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų interesus, kad nepakenktų susisiekimui, kurį pastaroji vykdo visame arba bet kurioje dalyje to paties maršruto.
3. Svarbiausias Susitariančių Šalių paskirtųjų aviakompanijų vykdomo sutarto susisiekimo tikslas - esant pagrįstam apkrovimui, suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleiviams ir kroviniams, įskaitant pašta, vežti iš arba į aviakompaniją(-jas) paskyrusios Susitariančios Šalies teritoriją.
4. Teise paimti arba palikti tarptautinio susisiekimo sutartame maršrute į arba iš trečiųjų šalių punkto ar punktų, esančių maršrutuose, apibrėžtuose šios Sutarties Priede, turi būti naudojamosi pagal šios Sutarties Priedo 3 punktą ir bendruosius tarptautinio oro susisiekimo plėtros principus bei pagrindinį principą, kad talpa turi būti susijusi su:
 - a) poreikiais eismui į ir iš teritorijos tos Susitariančios Šalies, kuri paskyrė aviakompaniją;
 - b) poreikiais eismui to rajono, per kurį vykdomas sutartas susisiekimas, atsižvelgiant į šio rajono valstybių aviakompanijų teikiamas susisiekimo paslaugas; ir
 - c) aviakompanijos poreikiais perskridimui.
5. Talpa, kurią pagal šį straipsnį sutartame susisiekime gali pateikti kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, turi būti tokia, kokią nustato Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės prieš atitinkamai paskirtajai aviakompanijai pradėdant sutartą susisiekimą pagal numatomus poreikius eismui.

8 straipsnis

SKRYDŽIŲ PROGRAMŲ PATVIRTINIMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi pateikti tvirtinti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei savo skrydžių programas (vasaros ir žiemos periodams) ne vėliau kaip prieš keturiasdešimt penkias (45) dienas iki skrydžių pradžios. Programoje turi būti nurodyti tvarkaraščiai, skrydžių dažnis ir naudojamų orlaivių tipai, įskaitant jų konfigūraciją ir sėdimų vietų skaičių. Aeronautikos vadovybės savo sprendimą dėl šios skrydžių programos turi pateikti per dvidešimt (20) dienų nuo tos dienos, kai atitinkama aviakompanija pateikė savo programą tvirtinimui.

2. Kiekvieną skrydžių programos pakeitimą, taip pat prašymą leisti vykdyti papildomus skrydžius vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi pateikti tvirtinti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei. Tokį prašymą dėl pakeitimo ar papildomų skrydžių aeronautikos vadovybės turi skubiai apsvarstyti.

9 straipsnis

INFORMACIJA IR STATISTIKA

Bet kurios Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, paprašyta, turi pateikti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei periodinius arba kitokius statistinius duomenis, kurie pagrįstai gali būti reikalaujami, siekiant apžvelgti šiame straipsnyje pirmąją minimos Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų sutartame susisiekiame teikiamai talpai apžvelgti. Šie duomenys turi apimti visą informaciją, kurios reikia šių aviakompanijų vežimų apimtims ir susisiekimo pradžiai bei pabaigai nustatyti.

10 straipsnis

TARIFAI

1. Tarifai, kuriuos vienos Susitariančios Šalies aviakompanijos ima už vežimą į arba iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos, turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus svarbius faktorius, tokius kaip eksploatavimo išlaidos, pagrįstas pelnas ir kitų aviakompanijų tarifai.

2. Dėl tarifų, minimų šio straipsnio 1 punkte, kiekvienam apibrėžtam maršrutui turi susitarti paskirtosios aviakompanijos, ir toks susitarimas, esant galimybei, turi būti pasiektas naudojant Tarptautinės Oro Transporto Asociacijos tarifų nustatymo procedūras.

3. Taip suderinti tarifai turi būti pateikti tvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms prieš devyniasdešimt (90) dienų iki siūlomos jų įsigaliojimo dienos. Ypatingais atvejais minėtos vadovybės gali susitarti šį terminą sutrumpinti.

4. Šis patvirtinimas gali būti duotas pranešant apie tai. Jei per trisdešimt (30) dienų nuo tarifų pateikimo dienos nė viena aeronautikos vadovybė nepareiškia nepritarimo pagal šio straipsnio 3 punktą, šie tarifai bus laikomi patvirtintais. Jei pateikimo terminas buvo sutrumpintas, kaip numatyta 3 punkte, aeronautikos vadovybės gali susitarti, kad terminas, per kurį turi būti pranešta apie bet kokį nepritarimą, bus trumpesnis nei trisdešimt (30) dienų.

5. Jei tarifo nepavyko suderinti pagal šio straipsnio 2 punktą arba, jei per terminą, taikomą pagal šio straipsnio 4 punktą, viena aeronautikos vadovybė pateikia kitai aeronautikos vadovybei pranešimą apie nepritarimą tarifui, sutartam pagal šio straipsnio 2 punktą, abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės tarifą stengsis nustatyti abipusiu susitarimu.

6. Jei aeronautikos vadovybės negali susitarti dėl bet kurio tarifo, pateikto joms pagal šio straipsnio 3 punktą, arba nustatyti pagal šio straipsnio 5 punktą, ginčas turi būti sprendžiamas pagal šios Sutarties 16 straipsnio reikalavimus.

7. Tarifas, nustatytas pagal šio straipsnio reikalavimus, galios tol, kol bus nustatytas naujas tarifas. Tačiau pagal šį punktą tarifo galiojimas negali būti pratęstas ilgiau kaip dvylikai mėnesių nuo tos dienos, kai jo galiojimas turėjo baigtis.

11 straipsnis

KOMERCINĖ VEIKLA

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi teisę kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, pagal pastarosios Susitariančios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, atsivežti ir laikyti tokį administracinį, komercinį ir techninį personalą, kuris gali būti reikalingas atitinkamos paskirtosios aviakompanijos poreikiams.

2. Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos gali laisvai abiejų Susitariančių Šalių teritorijose tiesiogiai arba per agentus pardavinėti oro susisiekimo paslaugas savais vežimo dokumentais.
3. Šiame straipsnyje minima veikla turi būti vykdoma pagal Susitariančios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

12 straipsnis

PELNO PERVEDIMAS

1. Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turi teisę laisvai pervesti išlaidas viršijančias pajamas, gautas pardavimo teritorijoje. Toks pervedimas turi būti atliekamas pagal užsienio valiutos keitimo įstatymus ir kitus teisės aktus tos Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje pelnas buvo gautas. Toks pervedimas turi būti atliktas pagal oficialų valiutos keitimo kursą arba, jei nėra oficialaus keitimo kurso, pagal mokėjimams vartojamą rinkoje vyraujantį valiutos keitimo kursą.
2. Jei Susitarianči Šalis taiko apribojimus kitos Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų išlaidas viršijančių pajamų pervedimui, pastaroji turi teisę taikyti tokius pačius apribojimus ir pirmosios Susitariančios Šalies paskirtoms aviakompanijoms.

13 straipsnis

AVIACIJOS SAUGUMAS

1. Remdamosi savo teisėmis ir pareigomis pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys dar kartą patvirtina, kad jų įsipareigojimai viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis.
2. Neribodamos savo bendrųjų teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys ypač turi veikti pagal Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytos 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje, Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje, Konvencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytos 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, bei bet kurios kitos civilinės aviacijos saugumą reguliuojančios daugiašalės sutarties, priimtos abiejų Susitariančių Šalių, reikalavimus.

3. Susitariančios Šalys, paprašytos, turi suteikti viena kitai visokeriopą pagalbą neteisėtam civilinių orlaivių pagrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksams prieš tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ir oro navigacijos įrangos saugumą, taip pat bet kuriai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

4. Tarpusavio santykiuose Susitariančios Šalys turi veikti pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytas aviacijos saugumo sąlygas, sudarančias Konvencijos Priedus, kiek šios saugumo sąlygos yra taikytinos Susitariančioms Šalims.

5. Taip pat Susitariančios Šalys turi reikalauti, kad jų registro orlaivių naudotojai arba orlaivių naudotojai, kurių pagrindinė veiklos ar nuolatinė buvimo vieta yra jos teritorijoje ir jų teritorijoje esančių oro uostų naudotojai veiktų pagal tuos aviacijos saugumo reikalavimus, kurie taikytini Susitariančioms Šalims.

6. Kiekviena Susitarianči Šalis sutinka, kad šių orlaivių naudotojų gali būti reikalaujama laikytis šio straipsnio 4 punkte numatytų aviacijos saugumo sąlygų, kurias kita Susitarianči Šalis taiko atvykimui, išvykimui arba buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianči Šalis turi užtikrinti, kad jos teritorijoje būtų veiksmingai taikomos atitinkamos priemonės orlaiviams apsaugoti bei keleiviams, įguloms, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui ir orlaivio atsargoms patikrinti iki įlaipinimo/išlaipinimo ar pakrovimo/iškrovimo arba jų metu. Kiekviena Susitarianči Šalis taip pat turi palankiai atsižvelgti į bet kurį kitos Susitariančios Šalies prašymą imtis pagrįstų specialių saugumo priemonių kilus ypatingai grėsmei civilinei aviacijai.

7. Kilus incidentui, susijusiam su neteisėtu civilinio orlaivio pagrobimu, arba tokio incidento grėsmei, taip pat grėsmei, susijusiai su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš šių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ar oro navigacijos įrangos saugumą, Susitariančios Šalys turi padėti viena kitai, palengvindamos ryšį, ir imtis kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių greitai ir su minimalia rizika gyvybei likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.

8. Kiekviena Susitarianči Šalis turi imtis tokių priemonių, kurių ji manys esant reikalinga užtikrinant, kad jos teritorijoje įvykus kitos Susitariančios Šalies orlaivio pagrobimui ar kitokiam neteisėtam veiksmui, jis būtų sulaikytas, jei jo išvykimo neapsprendžia būtinumas apsaugoti įgulos ir keleivių gyvybes. Kur tai įmanoma, šių priemonių turi būti imamasi pasikonsultavus su kita Susitariančia Šalimi.

9. Kai Susitarianči Šalis turi rimto pagrindo manyti, kad kita Susitarianči Šalis nesilaiko šio straipsnio reikalavimų, jos aeronautikos vadovybė gali pareikalauti skubių konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Nepasiekus susitarimo per penkiolika (15) dienų nuo pareikalavimo, atsiranda pagrindas taikyti 4 straipsnio 1 punktą. Ypatingais atvejais Susitarianči Šalis gali imtis 4 straipsnio 1 punkte numatytų veiksmų ir nesibaigus penkiolikos (15) dienų terminui. Bet kurie veiksmai, kurių buvo imtasi pagal šį punktą, turi būti nutraukti kitai Susitariančiai Šaliai pradėjus laikytis šiame straipsnyje numatytų saugumo sąlygų.

14 straipsnis

SERTIFIKATŲ IR LICENCIJŲ PRIPAŽINIMAS

1. Galiojančius tinkamumo skraidyti sertifikatus, kompetencijos sertifikatus ir licencijas, kurias išdavė arba pripažino galiojančiomis viena Susitarianti Šalis sutartam susisiekimui vykdyti, turi pripažinti galiojančiomis ir kita Susitarianti Šalis su sąlyga, kad šie sertifikatai ir licencijos išduoti arba pripažinti galiojančiais pagal minimalius standartus, nustatytus remiantis Konvencija. Tačiau kiekviena Susitarianti Šalis pasilieka teisę skrydžiams, pradėtiems remiantis teisėmis, suteiktomis pagal 2 straipsnio 1 punktą, atsisakyti pripažinti sertifikatus ir licencijas, kurias jos piliečiams suteikė kita Susitarianti Šalis.

2. Jei lengvatos arba sąlygos, numatytos licencijomis arba sertifikatais, kuriuos išdavė arba pripažino galiojančiais viena Susitarianti Šalis, skiriasi nuo Konvencijos nustatytų standartų, nepasisant to ar tie skirtumai buvo suderinti su Tarptautine Civilinės Aviacijos Organizacija ar ne, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, nepažeisdama pirmosios Susitariančios Šalies teisių, gali pagal 16 straipsnį pareikalauti konsultacijų su jos aeronautikos vadovybe, siekama susitarti dėl keliamo klausimo priimtino jai.

15 straipsnis

ĮSTATYMŲ IR KITŲ TEISĖS AKTŲ TAIKYMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, susiję su tarptautiniam oro susisiekimui naudojamų orlaivių įskridimu ar išskridimu iš jos teritorijos arba su tokių orlaivių eksploatavimu ir navigacija minėtoje teritorijoje, taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms.

2. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, reguliuojantys keleivių, įgulų, krovinių arba pašto atvykimą, buvimą ar išvykimą iš jos teritorijos, tai yra formalumai, susiję su atvykimu, išvykimu, emigracija, imigracija, muitine, valiuta, sveikata ir karantinu, taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų orlaiviais vežamiems keleiviams, įguloms, kroviniams ir paštui, jiems būnant minėtoje teritorijoje.

3. Keleiviai, bagažas ir kroviny, gabenami tiesioginiu tranzitu per bet kurios Susitariančios Šalies teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos oro uosto teritorijos, turi pereiti tik supaprastintą kontrolę, išskyrus tuos atvejus, kai būtina taikyti saugumo priemones prieš smurtą ir oro piratavimą.

4. Taikant šiame straipsnyje nurodytus įstatymus ir kitus teisės aktus, nė viena Susitarianti Šalis negali suteikti jokių pranašumų savai arba bet kuriai kitai aviakompanijai prieš kitos Susitariančios Šalies paskirtąją aviakompaniją.

16 straipsnis

KONSULTACIJOS

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuosis, siekdamos užtikrinti šios Sutarties ir Priedo reikalavimų taikymą ir patenkinamą jų įgyvendinimą.

2. Bet kuri Susitarianti Šalis gali prašyti konsultacijų, kurios gali vykti žodžiu arba raštu ir turi prasidėti per šešiasdešimt (60) dienų nuo reikalavimo gavimo dienos, jei abi Susitariančios Šalys nesusitars pratęsti arba sutrumpinti šį terminą.

17 straipsnis

GINČŲ SPRENDIMAS

1. Jei tarp Susitariančių Šalių kyla koks nors ginčas dėl šios Sutarties interpretavimo ar taikymo, Susitariančios Šalys visų pirma turi stengtis išspręsti jį derybomis.

2. Jei Susitariančioms Šalims nepavyko susitarti derybomis, jos gali susitarti pateikti jį spręsti tam tikram asmeniui ar institucijai; jei jos dėl to nesusitaria, tai vienos iš Susitariančių Šalių prašymu ginčas gali būti perduotas spręsti trečiųjų teismui, susidedančiam iš trijų arbitrų. Po vieną arbitrą paskiria kiekviena Susitarianti Šalis, o trečiąjį - parenka abu paskirtieji arbitrai. Kiekviena Susitarianti Šalis turi paskirti savo arbitrą per šešiasdešimt (60) dienų nuo vienos iš Susitariančių Šalių reikalavimo, kuriuo prašoma išspręsti ginčą trečiųjų teisme, pateikimo diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiai Šaliai dienos, o trečiasis arbitras turi būti parinktas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena iš Susitariančių Šalių per numatytą terminą nepaskiria savojo arbitro, tai, vienos iš Susitariančių Šalių prašymu, Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos Tarybos prezidentas paskiria atitinkamai arbitrą arba arbitrus. Visais atvejais trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės pilietis ir veikti kaip trečiųjų teismo pirmininkas. Trečiųjų teismas nustato savo procedūrą.

3. Susitariančios Šalys turi vykdyti bet kurį sprendimą, priimtą pagal šio straipsnio 2 punktą.

4. Trečiųjų teismo išlaidas Susitariančios Šalys apmoka po lygiai.

18 straipsnis

PAKEITIMAI

1. Jei vienos iš Susitariančių Šalių manymu reikia pakeisti bet kurią šios Sutarties sąlygą, ji gali pareikalauti konsultacijų su kita Susitariančia Šalimi. Šios konsultacijos turi prasidėti per šešiasdešimt (60) dienų nuo pareikalavimo dienos, jei abi Susitariančios Šalys nesusitars pratęsti šį terminą. Kiekviena Susitariananti Šalis pagal savo juridines procedūras turi patvirtinti bet kuriuos šiose konsultacijose sutartus pakeitimus, o jie įsigalios pirmąją kito mėnesio dieną po to, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai apie minėtų procedūrų įvykdymą.

2. Nepaisant šio straipsnio 1 punkto sąlygų, dėl pakeitimų, susijusių tik su šios Sutarties Priedu, gali susitarti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės, o jie įsigalios pagal minėtų vadovybių susitarimą.

19 straipsnis

NUTRAUKIMAS

1. Kiekviena Susitariananti Šalis gali bet kuriuo metu pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Tuo pat metu toks pranešimas turi būti perduotas ir Tarptautinei Civilinės Aviacijos Organizacijai.

2. Šiuo atveju Sutartis netenka galios praėjus dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai pranešimą gavo kita Susitariananti Šalis. Jei kita Susitariananti Šalis nepatvirtina pranešimo gavimo, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų, kai jį gavo Tarptautinė Civilinės Aviacijos Organizacija.

20 straipsnis

DAUGIAŠALĖS KONVENCIJOS

Jei abiejų Susitariančių Šalių atžvilgiu įsigalioja daugiašalė aviacijos konvencija, šios konvencijos sąlygos turės pirmenybę. Pagal šios Sutarties 16 straipsnio sąlygas gali būti konsultuojamasi, siekiant nustatyti, kiek ši Sutartis atitinka minėtos daugiašalės konvencijos sąlygas.

21 straipsnis

**REGISTRAVIMAS TARPTAUTINĖJE CIVILINĖS AVIACIJOS
ORGANIZACIJOJE**

Ši Sutartis ir bet kurie vėlesni jos pakeitimai turi būti įregistruoti Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje.

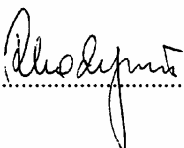
22 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai, kad jos įvykdė atitinkamus savo įstatymų reikalavimus.

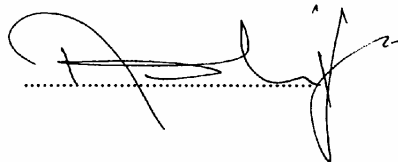
Sudaryta Maskvoje 1997 m. spalio mėn. 29 d. dviem egzemplioriais lietuvių, arabų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą galią. Kilus ginčams dėl skirtingo tekstų lietuvių ir arabų kalbomis interpretavimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



.....

TUNISO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



.....

PRIEDAS

1. Maršrutai, kuriais oro susisiekimą vykdo Lietuvos Respublikos paskirtosios aviakompanijos:

Punktai Lietuvoje
Tarpiniai punktai: punktai bus sutarti
Punktai Tunise: Tunisas
Punktai už Tuniso ribų: punktai bus sutarti

2. Maršrutai, kuriais oro susisiekimą vykdo Tuniso Respublikos paskirtosios aviakompanijos:

Punktai Tunise
Tarpiniai punktai: punktai bus sutarti
Punktai Lietuvoje: Vilnius
Punktai už Lietuvos ribų: punktai bus sutarti

3. Penktąją skrydžių laisvės teise į ir iš trečiųjų šalių sutartame susisiekiame gali būti naudojamos su sąlyga, kad ji sukoordinuota ir iš anksto dėl jos susitarė aviakompanijos bei patvirtino aeronautikos vadovybės.

4. Bet kuris arba visi tarpiniai punktai ir punktai už Lietuvos ir Tuniso ribų, paskirtųjų aviakompanijų nuožiūra, gali būti praleistas bet kuriame arba visuose skrydžiuose su sąlyga, kad susisiekimas prasideda arba baigiasi aviakompaniją paskyrusios Susitariančios šalies teritorijoje.